

## OBJETS POSSEDES ET POSSESSEURS : QUELS RAPPORTS ?

Inês Matias  
José Silva  
Vítor Fontoura

L'objectif de cet article est de commencer par définir le concept de déterminant possessif, thème en cause, en langue portugaise et en français. Cette première approche sera effectuée à partir d'une comparaison terminologique et de définitions, afin de repérer les problèmes liés aux deux systèmes grammaticaux.

Dans une deuxième partie, tout en partant de la **notion de l'appartenance**, les propriétés syntaxiques et sémantiques au sujet du **possesseur** et des **objets possédés** seront étudiées, de façon à arriver aux zones de difficultés dans l'apprentissage du français.

Finalement, en partant d'un corpus, cet article essaiera d'expliquer les causes des erreurs qui adviennent d'une mauvaise utilisation des déterminants possessifs. Tout cela sera effectué à partir de propositions d'activités et d'analyses qui auront pour but de faire comprendre les règles grammaticales qui corrigent ces zones de dérapage posant problème aux apprenants de **FLE**.

Ce point grammatical a été choisi car il pose de graves problèmes aux utilisateurs de la langue française, non seulement à l'oral, mais surtout à l'écrit. Il s'agit aussi de l'un des contenus d'apprentissage de la langue qui est présent dans les programmes et qui fonctionne comme un élément linguistique d'une très grande importance.

Quelques élèves de quatrième et cinquième année des études de français de la Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne ont été sélectionnés afin de réaliser quelques exercices. Ce choix a été fait, de façon à vérifier si les erreurs au niveau des déterminants possessifs persistent.

### 1. Problèmes de terminologie et de définition

Quand on enseigne une langue étrangère, on trouve souvent des problèmes d'équivalence au niveau des définitions des termes grammaticaux car ils peuvent acquérir différentes valeurs. En lisant plusieurs grammaires de langue française et portugaise, on peut rapidement s'apercevoir des différences terminologiques et de définition des termes grammaticaux. C'est le cas des déterminants possessifs.

En effet, le terme *déterminant* n'est jamais employé dans la grammaire normative de langue portugaise de Cunha e Cintra<sup>1</sup>. Par contre, dans la grammaire portugaise de M. H. Mira Mateus<sup>2</sup> on trouve déjà un classement par déterminants.

En ce qui concerne la grammaire de la langue française, au niveau terminologique, on trouve des termes tels que *déterminant* et *adjectif*, selon les types de grammaire.

Dans les deux points qui suivent on essaiera d'énoncer les caractéristiques principales des déterminants possessifs selon les terminologies portugaise et française.

---

<sup>1</sup> CUNHA, C., CINTRA, L. (1984); *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.

<sup>2</sup> MIRA MATEUS, M. H., et al., (2003), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho.

## 1.1. En portugais

D'après la grammaire de M. H. Mira Mateus<sup>3</sup>, le terme *déterminant* englobe une classe d'éléments qui précède le nom et qui sert à construire des valeurs référentielles d'individualisation des expressions nominales. Cette classe de déterminants englobe les articles, les démonstratifs et les possessifs.

Les possessifs, normalement placés avant le nom, expriment des valeurs thématiques et de détermination, tout en présentant des marques de genre et nombre.

- (a) O *nosso* carro está na oficina.
- (b) Os *nossos* carros estão na oficina.
- (c) As *nossas* camionetas estão estacionadas.
- (d) \* O carro *nosso* está na oficina.<sup>4</sup>

Selon la grammaire de Cunha e Cintra<sup>5</sup>, plutôt normative, le terme *déterminant* n'est pas employé. Les *déterminants* sont donc classés dans la catégorie **pronoms**. Les pronoms ont une fonction équivalente à celles des éléments nominaux dans la phrase, c'est-à-dire, les pronoms peuvent remplacer un nom ou le qualifier. Dans ce cas-là on parle d'**adjectifs**.

Les **pronoms possessifs** indiquent la notion de possession. Ils présentent, en portugais, trois séries de formes correspondant à la personne à laquelle ils font référence. Dans chaque série, ces formes varient selon le genre et le nombre de la chose possédée et le nombre de la personne qui possède.

Dans le tableau suivant, on peut constater d'une façon plus claire cette notion de possession :

	Un possesseur		Plusieurs possesseurs	
	Un objet	Plusieurs objets	Un objet	Plusieurs objets
1 <sup>er</sup> pes.} masc. fem.	o meu a minha	os meus as minhas	o nosso a nossa	os nossos as nossas
2 <sup>ème</sup> pes. } masc. fem.	o teu a tua	os teus as tuas	o vosso a vossa	os vossos as vossas
3 <sup>ème</sup> pes.} masc. fem.	o seu, o dele a sua, a dela	os seus, os dele as suas, as dela	o seu, o deles a sua, a delas	os seus, os deles as suas, as delas

En ce qui concerne la combinatoire article et pronom, on a remarqué que l'emploi du possessif varie selon les différents types d'articles. Ainsi, si l'article est défini, le possessif se place **avant** le nom :

- (e) o *meu* amigo
- (f) \**meu* o amigo
- (g) os *teus* problemas
- (h) \**teus* os problemas

Si l'article est indéfini, le possessif se place **après** le nom :

<sup>3</sup> idem

<sup>4</sup> ibidem

<sup>5</sup> CUNHA, C., CINTRA, L. (1984); *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.

- (i) **um** amigo *meu*
- (j) \*aluna **uma** *minha*
- (k) **um** problema *teu*
- (l) \*primas **umas** *tuas*

La différence entre le possessif de la troisième personne du singulier et du pluriel, *seu/sua*, et le possessif de la même personne, *dele/dela/deles/delas*, est que, au-delà de présenter des formes flexionnelles (genre, nombre et personne) selon la chose possédée et le sujet possesseur qui sont des variables liées à la situation d'interaction, la forme *dele(a)/deles(as)* se rapporte au sujet de la phrase, tandis que le possessif *seu/sua* est beaucoup plus ambigu :

- (m) (O João) trouxe o carro [**dele**]
- (n) (O João) trouxe o [**seu**] carro.

Dans la phrase (m), *dele* peut se rapporter au sujet *O João* ou à une tierce personne tandis que, dans l'exemple (n), la forme *seu* se rapporte soit au sujet, soit à la personne de l'interaction que l'on vouvoie. Donc, il peut surgir des ambiguïtés sémantiques dans les deux cas.

D'après la «Terminologie Linguistique pour l'Enseignement de Base et Secondaire» portugais on doit considérer la combinatoire article plus déterminant possessif. L'article défini, comme on a déjà dit, précède toujours le possessif (voir phrases (e), (f)).

Cette Terminologie Linguistique élaborée par différents auteurs, propose une distinction entre déterminants possessifs et pronoms possessifs. En effet, les déterminants possessifs se trouvent en co-occurrence avec les noms qu'ils spécifient en position pré nominale :

- (o) O *meu* carro é o melhor. ("meu" un déterminant)
- (p) O *meu* é o melhor. ("o meu" un pronom)

## 1.2. En français

En français les déterminants possessifs indiquent aussi une relation d'appartenance et de possession et reçoivent le genre, le nombre et la personne du nom auquel ils se rapportent, quand celui-ci représente un seul possesseur. Dans le cas du nom déterminé qui représente plusieurs possesseurs, le déterminant fait l'accord seulement en nombre et en personne. Tout comme dans la langue portugaise, en ce qui concerne la terminologie, on ne trouve pas d'unanimité.

Les déterminants possessifs sont employés en français avant le nom et le déterminent :

- (a) *mon* pied
- (b) *ma* maison
- (c) \*maison *ma*
- (d) \*pied *ton*

PERSONNE	SINGULIER			PLURIEL
	MASCULIN	FEMININ		MASCULIN ET PLURIEL
1 <sup>re</sup> : je 2 <sup>e</sup> : tu 3 <sup>e</sup> : il/elle  1 <sup>re</sup> : nous 2 <sup>e</sup> : vous 3 <sup>e</sup> : ils/elles	<b>mon, ton, son</b>	<b>ma, ta, sa</b>	<b>mon, ton, son</b>	<b>mes, tes, ses</b>
	<b>Mon</b> village <b>Ton</b> pays <b>Son</b> lac	Devant une consonne ou <i>h</i> dit aspiré :  <b>Ma</b> hâte <b>Ta</b> journée <b>Sa</b> nuit	Devant une voyelle ou <i>h</i> dit muet :  <b>Mon</b> imagination <b>Ton</b> allure <b>Son</b> horloge	<b>Mes</b> amis, <b>mes</b> amies, <b>Tes</b> cousins, <b>tes</b> cousines <b>Ses</b> frères, <b>ses</b> soeurs
	<b>MASCULIN ET FÉMININ</b>			<b>MASCULIN ET FÉMININ</b>
	<b>notre, votre, leur</b>			<b>nos, vos, leurs</b>
	<b>Notre</b> chalet, <b>notre</b> maison <b>Votre, votre</b> chambre <b>Leur</b> pays, <b>leur</b> région			<b>Nos</b> bois, <b>nos</b> limites <b>Vos</b> lots, <b>vos</b> frontières <b>Leurs</b> sacs, <b>leurs</b> terres

En français, les possessifs présentent deux formes spécifiques : une pour les déterminants :

(e) Il a *ton* livre ( ton est déterminant)

(f) Il a *le tien* (« le tien » est pronom)

Le tableau suivant montre les formes des pronoms possessifs en français

Relation avec la personne	Le nom représenté est masculin singulier	Le nom représenté est féminin singulier	Le nom représenté est masculin pluriel	Le nom représenté est féminin pluriel
Moi	Le mien	La mienne	Les miens	Les miennes
Toi	Le tien	La tienne	Les tiens	Les tiennes
Lui Elle	Le sien	La sienne	Les siens	Les siennes
Nous	Le nôtre	La nôtre	Les nôtres	Les nôtres
Vous	Le vôtre	La vôtre	Les vôtres	Les vôtres
Eux Elles	Le leur	La leur	Les leurs	Les leurs

## 2. La notion de l'appartenance

### 2.1. Quelques propriétés syntaxiques

Variable en genre, en nombre et en personne il est toujours antéposé au nom. A l'exception de la possibilité de l'insertion d'un adjectif, ex : *Mon joli livre*, ou d'un déterminant complémentaire entre le possessif et le nom, ex : *Mes quelques livres*.

Chaque fois que le rapport entre l'objet et la personne n'a pas besoin d'être spécifié, l'article défini prend la place du déterminant possessif, ex : *Il a mal à la tête*

(\**Il a mal à sa tête*). Mais, par contre, la présence d'un adjectif justifie la réapparition du possessif, ex : *Sa pauvre tête lui fait mal*.

## 2.2. La valeur sémantique de l'objet possédé

Les possessifs sont des marques qui peuvent être utilisées pour exprimer une opération sémantique<sup>6</sup>. Cette opération établit une relation d'interdépendance entre deux êtres minimum, dont l'un est le pôle de référence de la relation.

Le rapport de possession entre l'objet désigné et la personne est, le plus souvent, personnel. Mais plus généralement, il s'agit d'un lien existant entre la personne et l'objet. Beaucoup de grammaires ont d'ailleurs eu l'idée d'appeler ce déterminant : *Déterminant personnel*

En français, le déterminant possessif possède un caractère supplémentaire : celui de marquer un rapport d'appropriation et d'être ainsi l'équivalent de complément du nom introduit par *de*. Il permet donc de renvoyer à une personne, ce qui conduit **F. Brunot** à proposer la dénomination d'« adjectif personnel » au lieu d'adjectif possessif.<sup>7</sup>

## 2.3. L'objet possédé.

Le déterminant possessif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il détermine, ex : J'ai oublié mon bouquin à la maison, il s'accorde aussi avec le « possesseur » auquel il renvoie, ex : Il pleut, il pleut bergère rentre tes blancs moutons. Néanmoins, dans certains contextes l'accord des déterminants procède d'une manière différente, par exemple : avec **on**, **personne**, **tout le monde**, des phrase à valeur impersonnelle comme **il faut**, **il est souhaitable**, **il est bon de** et **chacun**, il convient d'utiliser les formes (**sa**, **son**, **ses**), ex : tout le monde devrait faire ses devoirs; pour faire bien fait, il faut prendre son temps; à chacun sa part.

Au pluriel, l'opposition des genres se neutralise. Au singulier, l'opposition est marquée, sauf si le nom féminin commence par une voyelle ou H muet. Dans ce dernier cas, c'est la forme du masculin qui devra être employée.

## 2.4. Zones de difficulté et exemples d'ambiguïté

Pendant La rédaction de cet article et l'analyse des documents sur ce thème, plusieurs zones de possibles difficultés pour l'enseignement et l'apprentissage de FLE ont été identifiées.

- Pour les élèves portugais qui apprennent le français, les problèmes peuvent se situer au niveau du possesseur pluriel et de l'objet possédé au singulier ou au pluriel :

---

<sup>6</sup> Cf. Charaudeau 1992

<sup>7</sup> Cf. Grammaire Larousse

Plusieurs possesseurs Un seul objet possédé			
Personne		FRANÇAIS	PORTUGAIS
1 <sup>ère</sup> personne	Féminin	Notre	Nossa
	Masculin		Nosso
2 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Votre	Vossa
	Masculin		Vosso
3 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Leur	Seu
	Masculin		Sua

Plusieurs possesseurs Plusieurs objets possédés			
Personne		FRANÇAIS	PORTUGAIS
1 <sup>ère</sup> personne	Féminin	Nos	Nossas
	Masculin		Nossos
2 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Vos	Vossas
	Masculin		Vossos
3 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Leurs	Seus
	Masculin		Suas

Par exemple :

Français	Portugais
A- <u>Elles</u> ont amené <b>leurs</b> poupées - <u>Elles</u> ont amené <b>leur</b> poupée - * <u>Elles</u> ont amené <b>leur</b> poupées  B- Ce sont <b>vos</b> gommes préférées - Ce sont <b>vos</b> livres	<sup>a</sup> 1- <i>Elas levaram as <b>suas</b> bonecas</i> - <i>Elas levaram a <b>sua</b> boneca</i> - * <i>Elas levaram a <b>sua</b> bonecas</i>  B.1- <i>São as <b>vossas</b> borrachas preferidas</i> - <i>São os <b>vossos</b> livros</i>
<p>- Dans les cas ci-dessus, l'ambiguïté se situe au niveau de l'identification du genre de l'objet qui ne s'identifie pas avec le déterminant en français, car il a la même forme pour les deux genres (A)</p> <p>- En portugais, la distinction est faite avec le déterminant qui fait l'accord en genre et en nombre (A.1)</p> <p>- L'ambiguïté du genre se produit aussi avec les déterminants possessifs notre, votre, nos et vos qui fonctionnent de la même façon pour le masculin et le féminin pluriel en langue française (B)</p> <p>- Dans le cas du portugais, il y a une distinction du pluriel lorsque l'objet est masculin (vossos) ou féminin (vossas) (B.1)</p> <p>- L'utilisation de l'article défini (o, os et a, as) en portugais pour faire l'accord en genre et en nombre n'existe pas en français, ce qui contribue à une plus grande ambiguïté et une difficulté d'apprentissage plus élevée.</p>	

- L'exception qui existe en relation aux possessifs utilisés pour les substantifs féminins commencés par voyelle et par H muet, est aussi source de difficultés dans l'apprentissage de la langue étrangère:

Un seul possesseur Un seul objet possédé			
Personne		FRANÇAIS	PORTUGAIS
1 <sup>ère</sup> personne	Féminin	Ma	Minha
	Masculin	Mon	Meu
2 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Ta	Tua
	Masculin	Ton	Teu
3 <sup>ème</sup> personne	Féminin	Sa	Sua
	Masculin	Son	Seu

Français	Portugais
- Voilà <u>mon</u> <u>opinion</u> - * Voilà <u>ma</u> <u>opinion</u> - C'est <u>ton</u> <u>histoire</u> que tu me racontes ? - * C'est <u>ta</u> <u>histoire</u> que tu me racontes ?	- Eis a <u>minha</u> <u>opiniã</u>  - É a <u>tua</u> <u>história</u> que me estás a contar?
<p><b>Dans ce cas, l'ambiguïté se vérifie au niveau du genre du substantif déterminé. Ici, le mot « <u>opinion</u> » est féminin en portugais et en français. Donc, l'apprenant va avoir des difficultés en ce qui concerne l'exception des mots commencés par voyelle ou <i>H muet</i> en langue française, puisqu'il va lier le déterminant possessif « <u>minha</u> » en portugais au déterminant possessif « <u>ma</u> » en français. De cette façon, ces mots doivent être accompagnés des déterminants <i>mon/ton/son</i> et non <i>ma/ta/sa</i>.</b></p>	

### 3. Présentation et analyse d'un corpus

**Nous avons proposé des exercices (cf. annexe 1) à des élèves de quatrième année de la Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne.**

Dans le premier exercice, les élèves devaient compléter avec les déterminants possessifs *mon/ma/mes*.

Les espaces laissés en blanc ont été considérés comme une erreur. Les sujets démontrent avoir de bonnes connaissances en ce qui concerne les déterminants possessifs *ma/mon/mes* puisqu'il n'y a qu'un élève qui a laissé un espace en blanc.

- En ce qui concerne le deuxième exercice, où il fallait compléter avec les déterminants *ton/ta/tes*, les élèves ont fait plus d'erreurs (5).

Les résultats démontrent que les élèves ne font pas attention à l'exception grammaticale qui informe que **les mots commencés par Voyelle ou « H » muet doivent être précédés par mon/ton/son et non par ma/ta/sa.**

**Exemple : « Ton amie » et non « Ta amie »**

Cet exercice a été construit de cette façon pour tester leurs connaissances au niveau de cette règle d'exception.

- Dans le troisième exercice, les élèves devaient compléter avec les déterminants *sa/son/ses*. Au total, ils ont fait 6 erreurs. Ces erreurs se doivent au fait que les élèves, une fois de plus, ne sont pas capable de distinguer les cas où les substantifs possédés sont masculins (*son*) et les cas où ils sont féminins (*sa*).

La problématique liée à l'exception vérifiée au sujet des déterminants *ton/ta/tes* persiste en ce qui concerne ces déterminants.

- Dans le cas de l'exercice suivant, les élèves devaient compléter avec les déterminants *notre* et *nos*. Les sujets un, quatre, cinq, six, huit et dix ont fait une erreur liée à la notion de l'appartenance entre le possesseur pluriel (nous) et le choix logique entre l'objet possédé singulier ou pluriel (notre ou nos).

Exemple : « Nous allons faire un pique-nique. Nous avons nos boissons, notre panier avec nos **\*\*repas.** »

Dans ce cas précis, le substantif « repas », qui s'écrit de la même façon au singulier et au pluriel, aurait pu poser quelques problèmes, mais en tenant compte du niveau du public visé et du sens logique de la phrase, cette ambiguïté peut être facilement dépassée.

- Dans l'exercice cinq, où ils devaient compléter avec *votre* et *vos*, on a le même problème que dans l'exercice numéro quatre. Cette fois, le possesseur pluriel est *vous* et les objets singulier et pluriel sont *votre* et *vos* respectivement.

- Dans l'exercice numéro 6, il s'agissait de tester les connaissances des sujets questionnés au niveau des déterminants possessifs *leur* et *leurs*. Ce sont les déterminants qui correspondent à la troisième personne du pluriel. C'est l'objet possédé, singulier (*leur*) ou pluriel (*leurs*), qui fait varier le possesseur qui est toujours pluriel.

Les sujets deux, trois et six ne sont pas toujours capables de distinguer les moments où l'objet est singulier ou pluriel.

**Exemple** : « J'en ai assez des parentss et de **leurs** histoiress. »

« J'en ai assez des parentss et de **leur** histoiress. »

« J'en ai assez des parentss et de **leur** histoiree. »

« J'en ai assez des parentss et de **leurs** histoiree. »

- Dans le cas du dernier exercice, le niveau de difficulté a été beaucoup plus élevé. Non seulement parce qu'on demande de remplir les espaces avec tous les déterminants possessifs, mais aussi parce que les contextes font que la compréhension de ceux-ci soit plus ambiguë.

Après les résultats des exercices antérieurs, les sujets deux, trois et six, qui ont fait des erreurs constantes au long des exercices précédents, confirment leurs difficultés. Les sujets huit et dix ont fait plus d'erreurs que celles qui étaient attendues.

#### 4. Proposition d'activités

Pour élaborer les activités nécessaires à surmonter les difficultés d'apprentissage concernant ce sujet, il faut tout d'abord éviter les comparaisons avec la langue maternelle qui fonctionnent comme une stratégie vouée à l'erreur pour les apprenants. Les élèves ont tendance à chercher dans la langue portugaise un point de repère qui puisse les conduire à une résolution plus facile des exercices sur les déterminants possessifs.

Les apprenants ont aussi démontré beaucoup de difficultés par rapport à l'exception des mots féminins commencés par *voyelle* ou *H muet* en ce qui concerne les déterminants possessifs *mon/ton/son*.

Pendant la correction des exercices de notre corpus, nous avons repéré des difficultés en ce qui concerne l'identification du genre et du nombre de l'objet possédé. Bien que les apprenants, à qui nous avons soumis ces exercices connaissent bien les déterminants possessifs, ils ont des difficultés liées à leur fonctionnement grammatical dans la phrase.



Donc, à notre avis, il faut tenir compte de ces problèmes pour élaborer des activités qui aboutissent non seulement à une compréhension théorique, mais surtout à une conception pratique et formelle de ces déterminants.

#### Remarques :

□ L'histoire mise en cause dans l'élaboration de cette proposition d'activités suit une logique qui est liée aux exigences grammaticales des déterminants possessifs. De cette façon, notre objectif est de faciliter la tâche de compréhension des élèves concernant ces déterminants.

□ En suivant l'exemple des phrases traduites ci-dessus, les élèves doivent effectuer cette tâche tout en utilisant les déterminants possessifs *dele* e *deles* en portugais. Cette traduction est obligatoire car les objets possédés n'appartiennent pas aux sujets de l'énonciation (*seu/sua, seus/suas*), mais à un sujet pluriel qui est à l'extérieur du dialogue.

□ L'utilisation des articles définis (le, la, l', les) comme préparation compréhensive des déterminants possessifs a une raison d'être très importante. Comme les élèves ont encore beaucoup de difficultés en ce qui concerne l'emploi de certains adjectifs possessifs liés au possesseur et à l'objet, nous avons commencé ces activités par une tentative qui vise à faire comprendre l'utilisation des définis selon le genre, le nombre et les exceptions en cause. A partir de ce point d'articulation, les élèves pourront utiliser les mêmes logiques de compréhension. Ce qui facilitera non seulement la compréhension, mais aussi le fonctionnement grammatical des déterminants possessifs.

Les élèves de neuvième année sont le public visé probable en ce qui concerne ces activités.

#### 4.1. Activités

##### A- Identifier le genre et le nombre

1- Compléter avec les articles définis (*le, la, l', les*) :

- a) \_\_\_\_\_ moto
- b) \_\_\_\_\_ horloge
- c) \_\_\_\_\_ armoire
- d) \_\_\_\_\_ ami
- e) \_\_\_\_\_ train
- f) \_\_\_\_\_ avions

2- Compléter avec les déterminants possessifs à la deuxième personne du singulier (*Ta/Ton/Tes*) :

- a) \_\_\_\_\_ moto
- b) \_\_\_\_\_ horloge
- c) \_\_\_\_\_ armoire
- d) \_\_\_\_\_ ami
- e) \_\_\_\_\_ train
- f) \_\_\_\_\_ avions

3- Quelles sont les conclusions que l'on peut retirer de ces deux exercices ? Choisis deux des quatre affirmations données :

a) L'article défini l' peut toujours être remplacé par **Mon/Ton/Son** quel que soit le genre.

b) Quand l'objet possédé est au féminin singulier on utilise toujours **Ma/Ta/Sa**.

c) Au pluriel, les déterminants possessifs sont toujours *Mes/Tes/Ses* lorsqu'il n'y a qu'un possesseur.

**B- Le nombre des objets possédés par une première et une deuxième personne du pluriel:**

Les cambrioleurs sont entrés chez Monsieur et Madame de la Motte.

1- Identifier le nombre des mots soulignés:

- a) Les tableaux ont disparu de la chambre
- b) Les bijoux et l'argent ont été volés du coffre
- c) La chaîne hi-fi a été retirée de la salle à manger
- d) Le lustre a été cassé

La police leur demande quels sont les objets qui ont été volés :

2- Compléter avec les déterminants pluriel *vos* et *votre* :

- a) - On a volé \_\_\_\_\_ tableaux qui étaient dans \_\_\_\_\_ chambre?
- b) - On a pris \_\_\_\_\_ bijoux et \_\_\_\_\_ argent ?
- c) - On a volé \_\_\_\_\_ chaîne hi-fi ?
- d) - On a volé \_\_\_\_\_ lustre ?

Madame et Monsieur de la Motte répondent à la police

3- Compléter les déterminants pluriel *nos* et *notre* :

- a) - Oui, les cambrioleurs ont volé \_\_\_\_\_ tableaux qui étaient dans \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ chambre.
- b) - Oui, ils ont pris \_\_\_\_\_ bijoux et \_\_\_\_\_ argent !
- c) - Oui, on a volé \_\_\_\_\_ chaîne hi-fi.
- d) - Non, ils ont simplement cassé \_\_\_\_\_ lustre.

4- Quelles sont les conclusions que tu peux retirer de ces exercices ? Choisis, parmi les affirmations suivantes, celles qui te semblent correctes et corrige les fausses :

- a) **Un objet** possédé par la première personne du pluriel **Nous** = Notre.
- b) **Plusieurs objets** possédés par la deuxième personne du pluriel **Vous**= Votre.
- c) **Un objet** possédé para la première personne du pluriel **Nous** = Nos.
- d) **Plusieurs objets** possédés par la première personne du pluriel **Nous** = Nos.
- e) **Un objet** possédé par la deuxième personne du pluriel **Vous** = Votre.

**C- Le nombre des objets possédés par une troisième personne du pluriel:**

Les voisins, comme on s'y attendait, n'ont pas perdu de temps en ce qui concerne les commentaires.

1- Identifier le nombre des mots soulignés:

a) Madame Poirier, la voisine des Motte, dit à Madame Betancourt : « Les cambrioleurs ont volé les tableaux qui étaient dans la chambre, les bijoux et l'argent du coffre, la chaîne hi-fi de la salle à manger et ils ont cassé le lustre. »

Madame Betancourt, qui n'en croyait pas ses oreilles, a répondu à son amie Madame Poirier :

2- Remplir les espaces par les déterminants pluriels *leur* et *leurs* :

- a) « – Ne me dites pas qu'ils ont volé \_\_\_\_\_ tableaux qui étaient dans \_\_\_\_\_ chambre?  
b) – Ils ont pris \_\_\_\_\_ bijoux et \_\_\_\_\_ argent ? Tout de même, c'est incroyable qu'il y ait des marginaux capables de faire ce genre de chose !  
c) - Et \_\_\_\_\_ chaîne hi-fi, ils l'ont prise aussi ? Moi qui aimais tant écouter de la musique avec Madame de la Motte. J'espère qu'ils n'ont pas volé les disques de Maria Callas !  
d) – Ils n'ont pas volé \_\_\_\_\_ lustre, mais ça aurait mieux valu puisqu'ils l'ont cassé ! »

3- Quelles sont les conclusions que tu peux retirer de ces exercices ?

Choisis, parmi les affirmations suivantes, celles qui te semblent correctes et corrige les fausses :

- a) **Un objet** possédé par la troisième personne du pluriel **Ils** = Leurs.  
b) **Plusieurs objets** possédés par la troisième personne du pluriel **Ils** = Leurs.  
c) **Un objet** possédé par la troisième personne du pluriel **Ils** = Leur.  
d) **Plusieurs objets** possédés par la troisième personne du pluriel **Ils** = Leur.

**D- Traduire les phrases (b) et (c) de l'exercice 2 du groupe C en portugais.**

(b)

---

(c)

---

Les conclusions au sujet de ce travail sont claires en ce qui concerne les problèmes posés par l'utilisation des déterminants possessifs en français. En effet, ce point grammatical très complexe n'a pas réussi à faire l'unanimité entre les auteurs des grammaires de la langue portugaise et française. Par contre, les grammaires pédagogiques ont une approche beaucoup plus simple qui va dans le sens des intérêts des apprenants de FLE, en donnant des indications essentielles.

Comme le prouve l'analyse théorique et les résultats du *Corpus* d'analyse, les apprenants démontrent qu'ils sont capables de répondre d'une forme correcte, ou presque, à des exercices dont les consignes ne visent que des déterminants possessifs spécifiques. Mais, lorsqu'ils sont confrontés à un exercice dont la consigne évoque tous les déterminants possessifs dans un contexte plus vaste, les apprenants font plus d'erreurs car ils ne sont pas capables d'identifier le contexte d'usage des différents déterminants.

Ce travail nous a permis non seulement de mieux comprendre la logique sémantique et syntaxique de ces déterminants, mais aussi de mieux comprendre son fonctionnement au niveau de la langue parlée et écrite à travers les erreurs des personnes sélectionnées pour répondre aux exercices élaborés. Les erreurs ont

démontré que les apprenants ont du mal à intérioriser les règles qui structurent l'usage des déterminants possessifs en français car la langue maternelle impose une autre logique liée à une conception différente des rapports entre l'objet possédé et le(s) possesseurs.

### **Bibliographie.**

CUNHA, C., CINTRA, L. (1984); *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa.

MIRA MATEUS, M. H., et al., (2003), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho.

AAVV, *Terminologia Linguística para os ensinos Básico e Secundário*, Ministério da Educação

CHARAUDEAU, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, 1992

BLANCHE-BENVENISTE et al. (1997) *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse.

## **ANNEXE 1**

### **Exercices**

#### **1) Complétez avec la forme convenable : (ma, mon, mes)**

J'ai perdu \_\_\_\_ livres! Je crois avoir laissé \_\_\_\_ manuel de classe sur la table dans \_\_\_\_ chambre et \_\_\_\_ manuel de préparation sur \_\_\_\_ bureau. J'ai besoin de faire \_\_\_\_ devoirs !

#### **2) Complétez avec la forme convenable : (ta, ton, tes)**

Pierre, \_\_\_\_ petite amie a téléphoné cet après-midi? Elle a dit qu'elle avait besoin de \_\_\_\_ voiture pour demain. J'ai laissé un message sur \_\_\_\_ bureau, à côté de \_\_\_\_ livres, dans \_\_\_\_ chambre. Elle s'appelle comment, \_\_\_\_ amie?

#### **3) Complétez avec la forme convenable : (sa, son, ses)**

Pierre et Marie sont frère et soeur, mais ils sont très différentes l'un de l'autre. Marie, par exemple, a \_\_\_\_ propre chambre, mais c'est toujours en désordre ! \_\_\_\_ lit n'est jamais fait, \_\_\_\_ bureau est couvert de papiers et de livres. Pierre partage \_\_\_\_ chambre avec \_\_\_\_ petit frère. Pierre est très organisé et très calme. Il n'est pas du tout comme \_\_\_\_ soeur. Comme tout garçon de \_\_\_\_ âge, il veut avoir un peu d'espace pour recevoir \_\_\_\_ amis.

#### **4) Complétez avec la forme convenable : (notre, nos)**

Nous allons faire un pique-nique. Nous avons \_\_\_\_ boissons, \_\_\_\_ panier avec \_\_\_\_ repas. Nous allons amener \_\_\_\_ voiture pour aller avec \_\_\_\_ amis.

#### **5) Complétez avec la forme convenable : (votre, vos)**

Avez-vous trouvé \_\_\_\_ clés? Elles sont peut-être dans \_\_\_\_ porte-monnaie, qui est toujours dans la poche de \_\_\_\_ manteau. Vous perdez souvent \_\_\_\_ affaires, n'est-ce pas?

#### **6) Complétez avec la forme convenable : (leur, leurs)**

J'en ai assez des parents et de \_\_\_\_ histoires. Il faut toujours parler poliment, ne pas oublier \_\_\_\_ recommandations, aller chez \_\_\_\_ amis que je n'aime pas. Pour mes cousins, c'est pareil ! \_\_\_\_ parents leur disent toujours la même chose. Mais nous, on ne parle pas de \_\_\_\_ affaires, de \_\_\_\_ travail de bureau. On dirait qu'ils ont oublié \_\_\_\_ enfance.

**7) Complétez le dialogue suivant avec les déterminants possessifs qui vous paraissent les plus corrects :**

**Dans la salle de classe, le professeur, ayant expliqué les déterminants possessifs dans le cours précédant, questionne les élèves sur ce sujet pour évaluer leur apprentissage :**

**Le professeur** :- Michel, montrez les objets qui se trouvent sur votre pupitre.

**Michel** :- Voici un stylo : c'est \_\_\_\_ stylo. Voici une gomme : c'est \_\_\_\_ gomme. Voici deux crayons : ce sont \_\_\_\_ crayons. Voici encore trois feuilles de papier : ce sont \_\_\_\_ feuilles de papier.

**Le professeur** :- Aline, dites à Michel à qui sont les objets qui se trouvent sur son pupitre.

**Aline** :- Michel, voici \_\_\_\_ gomme, \_\_\_\_ feuilles de papier, \_\_\_\_ stylo et \_\_\_\_ crayons.

**Le professeur** :- François, le livre, la règle, les cahiers et les ciseaux qui se trouvent sur le pupitre de Jeanne lui appartiennent-ils ?

**François** :- Non monsieur, ce n'est ni \_\_\_\_ livre, ni \_\_\_\_ règle, ni \_\_\_\_ cahiers, ni \_\_\_\_ ciseaux.

**Le professeur** :- Arnaud, les cartables qui se trouvent dans cette salle appartiennent-elles aux élèves de cette classe ?

**Arnaud** :- Oui monsieur, ce sont \_\_\_\_ cartables.

**Le professeur** :- Etienne, la veste que je porte appartient-elle à Gilbert ?

**Etienne** :- Non monsieur, c'est \_\_\_\_ veste.

**Le professeur** :- Cécile, à qui appartiennent les cahiers qui se trouvent sur le pupitre de Michel et de François ?

**Cécile** :- Les cahiers appartiennent à Michel et à François. Ce sont \_\_\_\_ cahiers.

**Professeur** :- Didier, l'image de notre livre représente-t-elle la salle de classe ?

**Didier** :- Non monsieur, l'image du livre représente une salle de classe de garçons portugais. C'est \_\_\_\_ salle de classe.